

The Misery and the Splendour of Translation: Ortega y Gasset's Influence on Contemporary Translation Studies

Pilar Ordóñez-López
Universitat Jaume I, Spain
mordonez(a)trad.uji.es

ABSTRACT

This research represents an attempt to analyse Ortega y Gasset's ideas on translation in order to evaluate their relevance within contemporary Translation Studies. A cursory analysis of translation literature is enough to appreciate the generalised presence of Ortega's reflections on the translation process, especially within the Spanish-speaking context. As we will see, his essay 'The Misery and the Splendour of Translation' (1937) has already been the object of study by several scholars who have provided different analyses of Ortega's ideas about translation. However, despite this, the influence of Ortega's essay on contemporary translation studies is an area that had not been investigated. This investigation starts with the review of the evolution of Translation Studies and Translation History, reflecting the current situation of both, their success and their challenges. Similarly, given the philosophical and interdisciplinary nature of Ortega's essay, this research examines, from an integrative perspective, both the philosopher's reflection on the phenomenon of language and his connection with figures such as Schleiermacher or Husserl, as well as Ortega's contribution to subsequent hermeneutic theories in the works of Wittgenstein, Gadamer or Ricoeur, focusing on the close connection between Hermeneutics and Translation. After providing an integrative background analysis for Ortega's conception of translation, this research moves on to the analysis of his essay 'The Misery and the Splendour of Translation' as well as its dissemination, through a thorough revision of translation anthologies and the collection of its different editions and translations. The two last chapters are dedicated to the study of Ortega's influence on contemporary translation studies carried out through the analysis of references to the essay contained in most prominent works in Western translation literature, from the second half of the twentieth century to the present day. This research shows that 'The Misery and the Splendour of Translation' leads us towards the deepest aspects of the concepts of language and thought, which are, according to Ortega, those defining the foundation of translation, in a philosophical approach which is entrenched in human nature. Furthermore, this study shows the essay's wide-spread dissemination and presence within most representative works in translation literature which shows the relevance of Ortega's ideas on translation studies thanks to which 'The Misery and the Splendour of Translation' has reached a status of 'classic' of translation.

KEYWORDS: hermeneutics, Ortega y Gasset, translation history.

Completion of thesis
Place: Universidad de Granada, Spain
Year: 2006
Supervisor: José Antonio Sabio Pinilla

Miseria y esplendor de la traducción: La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea

Pilar Ordóñez-López
Universitat Jaume I, Spain
mordonez(a)trad.uji.es

RESUMEN

Esta tesis doctoral, *«Miseria y esplendor de la traducción»: La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea*, representa un intento de analizar la concepción orteguiana de la traducción, para evaluar la relevancia de las ideas de Ortega en la traductología contemporánea occidental.

Basta una rápida ojeada a la literatura traductológica para apreciar la prácticamente generalizada presencia de la reflexión orteguiana. *«Miseria y esplendor de la traducción»* (1937) se ha convertido ya en el objeto de estudio de diferentes teóricos quienes, desde distintos enfoques, han analizado la visión orteguiana de la traducción. Sin embargo, la influencia de Ortega en la traductología contemporánea es una cuestión que hasta el momento no se había investigado en profundidad y rigor.

Esta investigación se inicia con una descripción general de la línea de investigación de Historia de la traducción, en la que se inscribe esta tesis doctoral. Teniendo en cuenta la dimensión filosófica de Ortega, en el análisis de *«Miseria y esplendor de la traducción»* hemos adoptado una perspectiva integradora, en la que tomamos en consideración su destacado papel como filósofo e intelectual y su estrecha relación con la hermenéutica alemana. Así, nuestro análisis de la concepción orteguiana del lenguaje, marco contextual del ensayo, constituye el primer paso para la elaboración de un estudio intertextual de la visión de la traducción plasmada por el filósofo en *«Miseria y esplendor de la traducción»*. Del mismo modo, en esta tesis exploramos la impronta de Ortega en la traductología contemporánea, a través de la revisión de la divulgación del ensayo y la presencia de las ideas orteguianas sobre la traducción en las reflexiones teóricas más destacadas en la literatura traductológica occidental contemporánea.

En las conclusiones de esta tesis doctoral dejamos constancia de la predominante dimensión humana que caracteriza la concepción orteguiana de la traducción. Asimismo, nuestra investigación pone de manifiesto la amplia difusión alcanzada por *«Miseria y esplendor de la traducción»*, materializada en múltiples ediciones y su traducción a ocho lenguas diferentes. Además, nuestro análisis demuestra que el ensayo orteguiano constituye una presencia constante, dinámica y operativa en la literatura traductológica occidental desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, lo cual, consideramos, confirma la posición de *«Miseria y esplendor de la traducción»* como clásico de la reflexión traductológica.

PALABRAS CLAVE: hermenéutica, historia de la traducción, Ortega y Gasset.